

# 50 Jahre Elysée-Vertrag / Les 50 ans du Traité de l'Elysée



- 5 **Sondernummer / Numéro spécial 1963 – 2013**
- 6 **Grußwort aus Berlin / Message de Paris**  
 Michael Link, Staatsminister im Auswärtigen Amt  
**Bernard Cazeneuve**, ministre délégué auprès du ministre des Affaires étrangères chargé des Affaires européennes
- 8 **Meinungen/Opinions** Jean du Rivau, Michael P. Haegele
- 9 **Politik des Scheins** Alfred Grosser  
 Der Vertrag von 1963 muss nicht fortgeschrieben werden
- 13 **Pas besoin d'un *duumvirat*** Julien Thorel  
 Un nouveau traité franco-allemand : à quoi bon ?
- 17 **Gemeinsame Erklärung vom 23. Januar 1963 / Der Elysée-Vertrag**
- 21 **Wahrer Wert / Une valeur réelle** Gilbert Ziebur
- 22 **Déclaration commune du 22 janvier 1963 / Le Traité de l'Elysée**
- 26 **Eine Geste mit Inhalt** Christian Bonnet  
 Le député Christian Bonnet explique dans *Dokumente* 4/1963 l'importance du Traité
- 27 **Les commentaires de la presse en 1963** Heinz Linnerz  
 Deutsche Pressestimmen nach der Bundestagsdebatte
- 28 **Deutsche Europapolitik** Carlo Schmid, Konrad Adenauer  
 Deux discours prononcés en 1964 à Düsseldorf
- 29 **Von Rosen und ihren Stacheln** Ulrich Pfeil  
 Vor- und Nachgeschichte der Präambel zum Elysée-Vertrag  
 L'historique du préambule voté par les députés du *Bundestag*
- 34 **Bundestag 15.6.1963: Die Präambel / Le préambule**
- 35 **La quadrature du cercle ?** Carine Germond  
 La mise en œuvre du Traité sous de Gaulle (1963-1969)  
 Die Umsetzung des Vertrags unter de Gaulle (1963–1969)
- 39 **Druck auf Deutschland** Benedikt Schoenborn  
 US-Präsident John F. Kennedy und der Elysée-Vertrag  
 Les pressions du président John F. Kennedy à la veille de la signature du Traité
- 45 **Eine asymmetrische Dreiecksgeschichte** Ulrich Pfeil  
 Die DDR und der Elysée-Vertrag / La RDA et le Traité de l'Elysée

- 49 **Un « mythe » de la réconciliation ?** Corine Defrance  
Le Traité comme « lieu de mémoire » franco-allemand  
Ist die deutsch-französische Versöhnung nur ein Mythos?
- 55 **Deutsch-französische Geschichte** Ansbert Baumann  
Ein bilaterales Gemeinschaftsprojekt setzt Maßstäbe  
Onze volumes sur l'histoire franco-allemande
- 58 **Eine symbolische Inszenierung** Guido Thiemeyer  
Die bilaterale Freundschaft im Rahmen des Elysée-Vertrages  
La mise en scène de l'amitié franco-allemande
- 63 **La gémellité impossible ?** Hans Herth  
L'écart entre les sociétés française et allemande  
Unterschiedliche und entgegengesetzte Gesellschaftsformen
- 67 **50 Jahre Zusammenarbeit / 50 ans de coopération** Gérard Foussier  
Einige Beispiele  
Quelques exemples
- 74 **Helmut Schmidt und VGE** Gérard Foussier  
Matthias Waechter, *Helmut Schmidt und Valéry Giscard d'Estaing –  
Auf der Suche nach Stabilität in der Krise der 70er-Jahre*  
Un ouvrage de 2011 sur les relations entre le chancelier Schmidt et le président Giscard d'Estaing
- 75 **Commémorer ?** Gérard Foussier  
Un colloque à Versailles mise sur les enjeux européens  
Ein Kolloquium in Versailles setzt auf europäische Herausforderungen
- 77 **Pratiques diplomatiques** Matthieu Osmont  
Le rôle des ambassades dans les sommets franco-allemands  
Die deutsch-französischen Gipfel aus der Sicht französischer Botschafter
- 81 **Une communauté de destin** Jean-Louis Brette  
La coopération militaire après la signature du Traité  
Die militärische Kooperation nach der Unterzeichnung des Vertrags
- 86 **Un cas unique au monde** Stephan Geifes  
Etat des lieux des échanges universitaires  
Die bilateralen universitären Beziehungen
- 91 **Ein einzigartiger Charakter** Otto Theodor Iancu  
Die Deutsch-Französische Hochschule (DFH)  
L'Université Franco-Allemande (UFA)
- 95 **Gegenseitige Wirtschaftsbeziehungen** Franz Schoser  
Die deutsch-französische Industrie- und Handelskammer  
La Chambre de Commerce franco-allemande

- 97 Europa in Aktion erleben** Timo Ames  
Ein Praktikum bei EADS in Toulouse
- 98 Intégration réussie** Camille Tirfoin  
Un volontariat international en entreprise chez EADS
- 100 Ein Mehrwert für die Insulaner** Ortwin Ziemer  
Die deutsch-französischen Beziehungen auf Réunion  
Les relations franco-allemandes sur l'île de la Réunion
- 103 Simple spectatrice de l'Histoire** Gilbert Casasus  
La Suisse n'épouse pas la vision européenne de ses voisins  
Die Schweiz verweigert sich seit über 50 Jahren mehr oder weniger Europa
- 107 Ein hilfreicher Irrtum** Albrecht Lempp  
Die deutsch-polnischen Beziehungen im Vergleich  
Une comparaison entre les relations germano-polonaises et les relations franco-allemandes
- 111 Elysée 50 – international** Keno Verseck, Robert C. Schwartz;  
Anne-Julie Martin;  
Wendpanga Eric Segueda;  
Yan Chen; Ramon Garcia-Ziemsens,  
Florian Koch  
Die Welt begrüßt den Vertrag / Le monde salue le Traité  
Ausländische Journalisten in Frankreich und Deutschland  
kommentieren die deutsch-französische Versöhnung  
Des journalistes étrangers travaillant en France et en Allemagne  
commentent la réconciliation franco-allemande
- 119 Un cadre large et pertinent** Corine Defrance  
La culture et le Traité de l'Elysée  
Kulturpolitik und der Elysée-Vertrag
- 125 Barbaras Göttingen** Susanne von Schenck  
Ein Lied als Plädoyer für Völkerverständigung  
Göttingen, une chanson pour la compréhension des peuples
- 128 French Connection** Felix Neumann  
Sascha Verlan, *French Connection – HipHop-Dialoge zwischen Frankreich und Deutschland*  
Un livre sur le hip-hop en France et en Allemagne
- 129 Zweierpasch / Double Deux** Marie Baumgartner  
Rappen für die deutsch-französische Verständigung  
La musique rap au service de l'entente franco-allemande
- 131 Grenzgänger/Frontalier** Felix und Till Neumann
- 132 Netzwerke auf einen Klick** Stefan Endell, Gereon Fritz  
VDFG und FAFA entwickeln vielseitige Kommunikationswege  
Les moyens de communication des sociétés franco-allemandes de la VDFG et de la FAFA

Die Inhaltsangabe der gewohnten Rubriken (Politik, Geschichte, Gesellschaft, Kultur, Chronologie) befindet sich auf Seite 135.  
Le sommaire des rubriques habituelles (Politique, Histoire, Société, Culture, Chronologie) se trouve page 135.